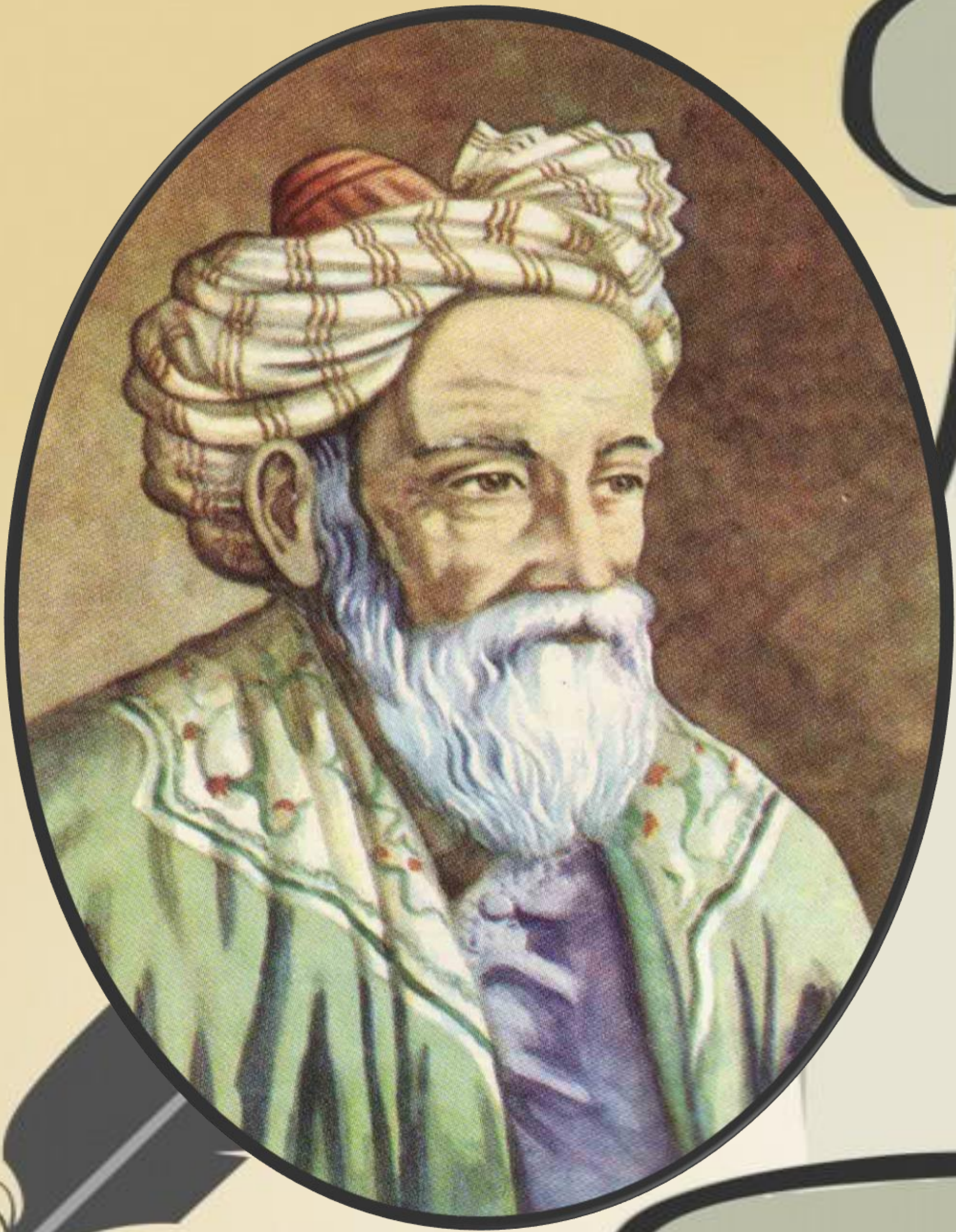


# 1

# Ömer Hayyâm Rubâîleri

# رباعيات الخيام

# «رباعيات الخيام»

الشاعر: عمر الخيام

المترجم: أحمد رامي

Translator: John Eisele



سَمِعْتُ صَوْتًا هَاتِفًا فِي السَّحَرِ

نَادَى مِنَ الْغَيْبِ "غُفَاةَ الْبَشَرِ

هُبُّوا امْلَأُوا كَأْسَ الْمُنَى

قَبْلَ أَنْ تَمْلَأَ كَأْسَ الْعُمْرِ كَفُّ الْقَدَرِ . . .

*I heard a voice crying in the early morning*

*It cried from nowhere "O sleeping men,*

*Come fill the cup of desires before*

*The hand of fate fills the cup of life …*

# Kelimeler

# المفردات

| Arapça | Çoğul | Türkçe |
|---|---|---|
| صَوْتٌ | أَصْوَاتٌ | ses |
| هَاتِفٌ | هَوَاتِفُ | konuşanı görmeksizin duyulan ses, bağıran, seslenen, çağırıcı |
| سَحَرٌ | أَسْحَارٌ | seher, seher vakti, tan |
| غَيْبٌ | غُيُوبٌ | kayıp olmak, hazır olmamak, bulunmamak, gizli olmak, görünmeyen ve bilinmeyen nesne, gizli şey |
| غَافٍ | غُفَاةٌ | uyuklayan, uyuyan |
| كَأْسٌ | كُؤُوسٌ | bardak, su kabı, kâse, kadeh |
| مُنْيَةٌ | مُنًى | arzu, istek, dilek, emel, istenilen |
| عُمْرٌ | أَعْمَارٌ، عُمُورٌ | ömür, yaşam, yaş |
| كَفٌّ | كُفُوفٌ، أَكُفٌّ | pençe, el, el ayası, avuç içi |

# Kelimeler

# المفردات

| Mâzî & Muzârî | Harf-i Cer | Anlam |
|---|---|---|
| سَمِعَ ـ يَسْمَعُ | - | duymak, işitmek |
| نَادَى ـ يُنَادِي | - | seslenmek, çağırmak, feryat etmek |
| هَبَّ ـ يَهُبُّ | مِنْ | uykudan kalkmak, uyanmak |
| مَلَأَ ـ يَمْلَأُ | - | doldurmak |

# TEŞEKKÜRLER

# شكرا جزيلا